



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

Факультет гуманитарных наук, школа  
лингвистики

# ПРОСТРАНСТВО ВОКРУГ НАС — И В ЯЗЫКЕ

Анастасия Яковлева

Москва, 2018

# СИСТЕМЫ КООРДИНАТ (FRAMES OF REFERENCE)

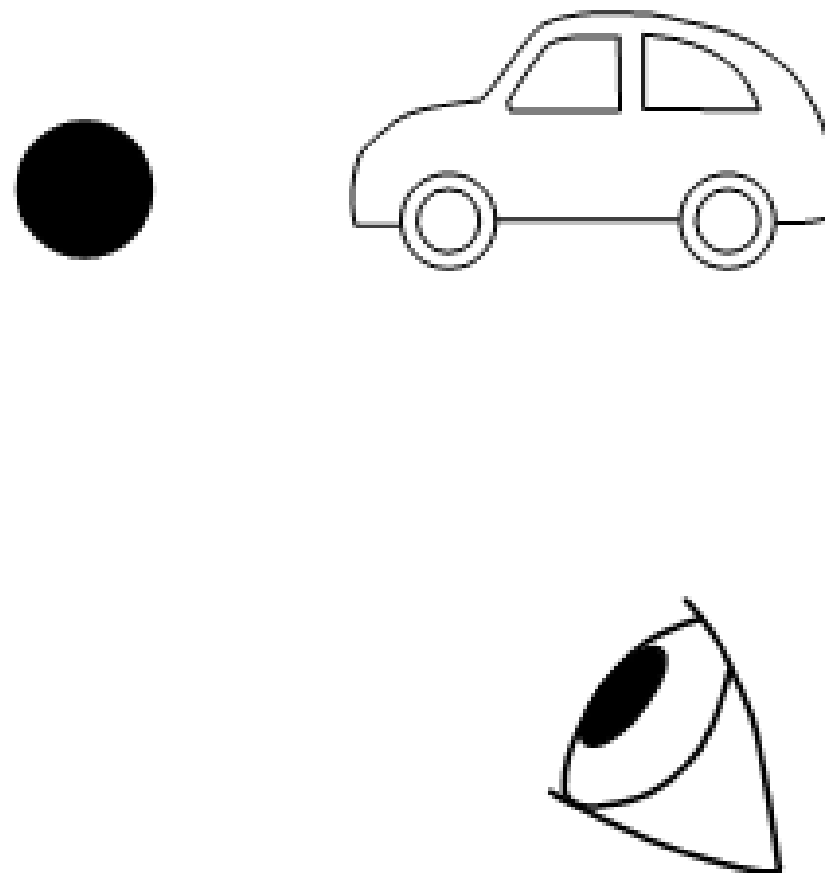


Figure 2.1. Scene allowing descriptions in multiple frames of reference

# СИСТЕМЫ КООРДИНАТ (FRAMES OF REFERENCE)



## СИСТЕМЫ КООРДИНАТ (FRAMES OF REFERENCE)



**Figure 1.** Figure-Ground on lateral axis of aligned field.

Interviewer: *wi:n al-faras min af-fajarah?* 'Where is the horse with respect to the tree?'

Observer: *min af-fajarah ugiblih.* 'South of the tree' (lit., from the tree and south).

## СИСТЕМЫ КООРДИНАТ (FRAMES OF REFERENCE)



**Figure 2.** Figure-Ground not aligned with the Observer's visual field.

Interviewer: *wi:n al-faras min af-fajarah?* 'Where is the horse with respect to the tree?'

Observer: *farg af-fajarah.* 'East of the tree.'



## СИСТЕМЫ КООРДИНАТ (FRAMES OF REFERENCE)

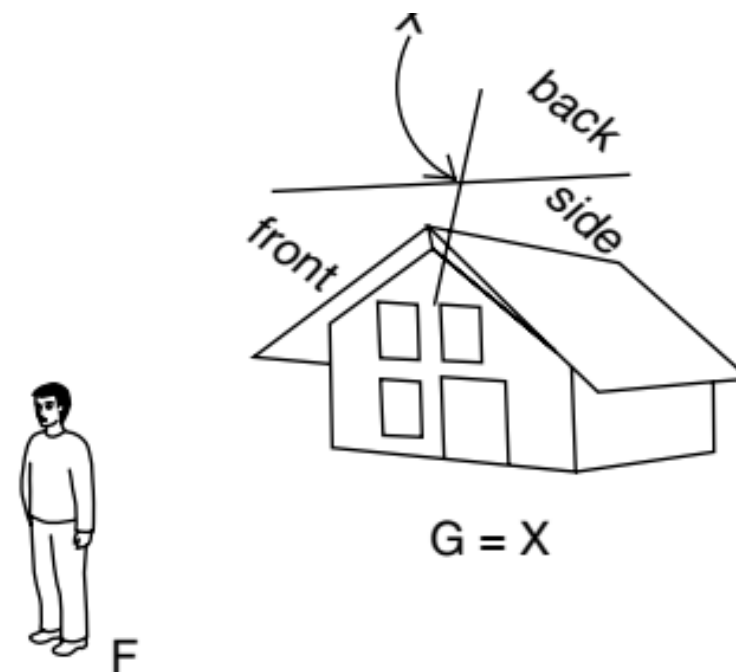
- (20) *walla:h jiddit-i: ge:ʔd-ih. ana w jimʕih rifi:g-na, we:hid*  
by.God grandmother-my sitting-FM. I and Jimʕih brother-our, one  
*ʕala rukbit-ha min al-ja:l af-farg-iy, u we:hid ʕala rukbit-ha*  
on knee-her from the-side the-east-ADJ and one on knee-her  
*min al-ja:l al-ʕarb-iy*  
from the-side the-west-ADJ

‘By God, my grandmother was sitting. I was there with Jimʕih my brother, one on her **eastern** knee and one on her **western** knee.’ (H Gd 54)

# СИСТЕМЫ КООРДИНАТ (FRAMES OF REFERENCE)

INTRINSIC

"He's in front of the house."

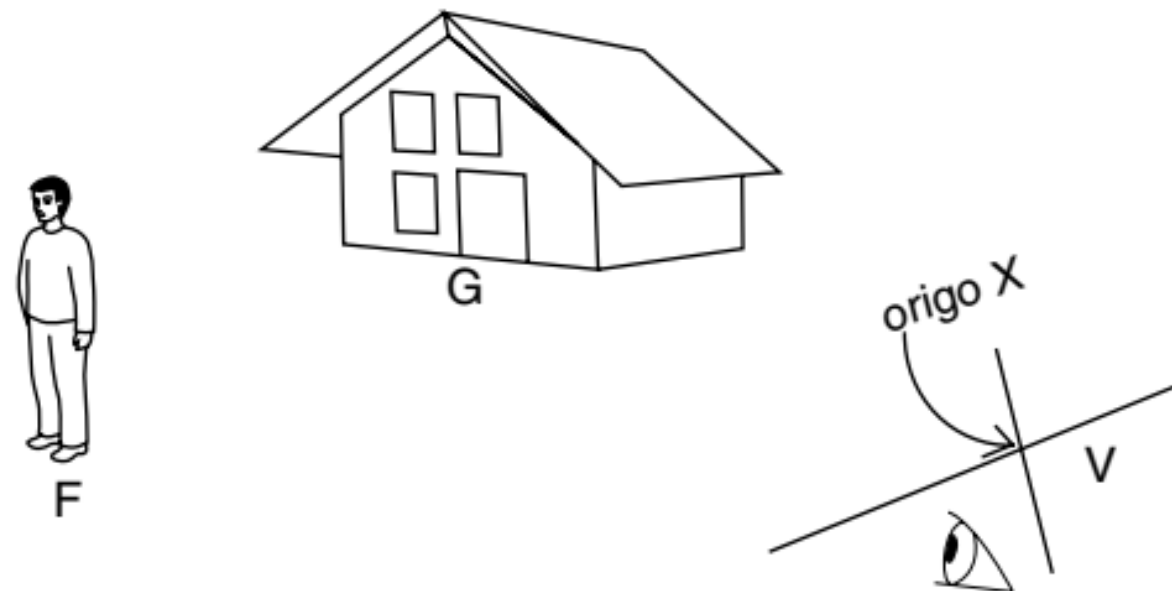




# СИСТЕМЫ КООРДИНАТ (FRAMES OF REFERENCE)

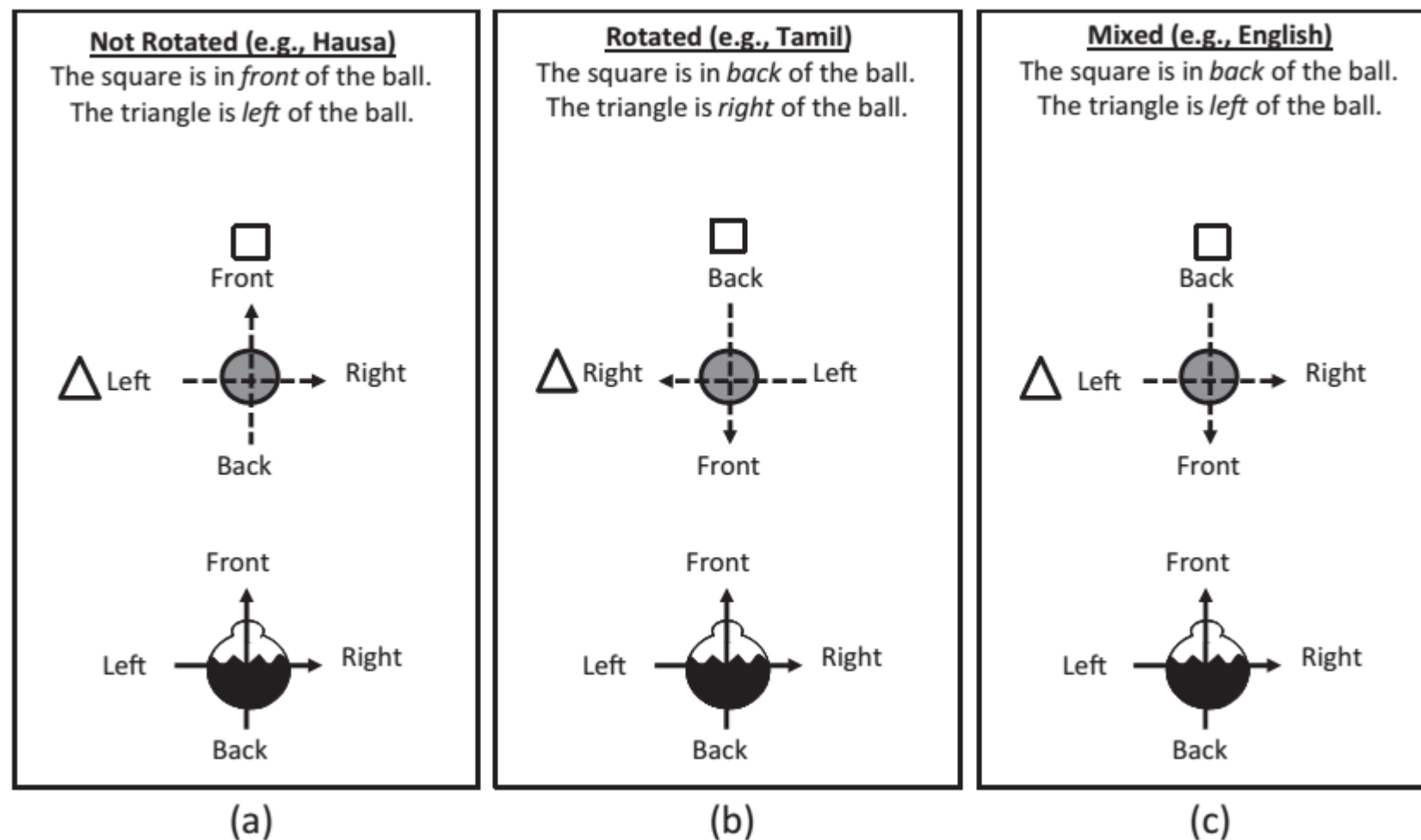
RELATIVE

"He's to the left of the house."





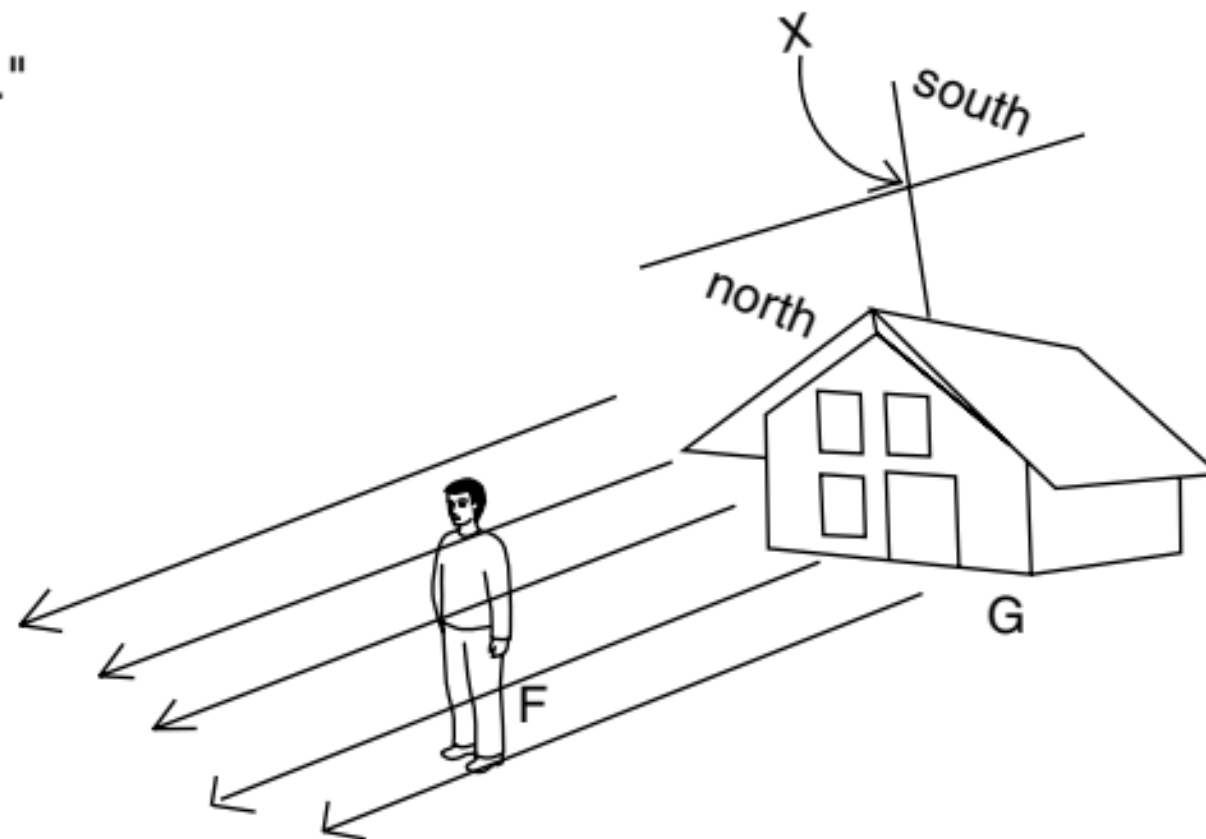
# СИСТЕМЫ КООРДИНАТ (FRAMES OF REFERENCE). ВАРИАНТЫ ПРОЕКЦИЙ ОТНОСИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ КООРДИНАТ



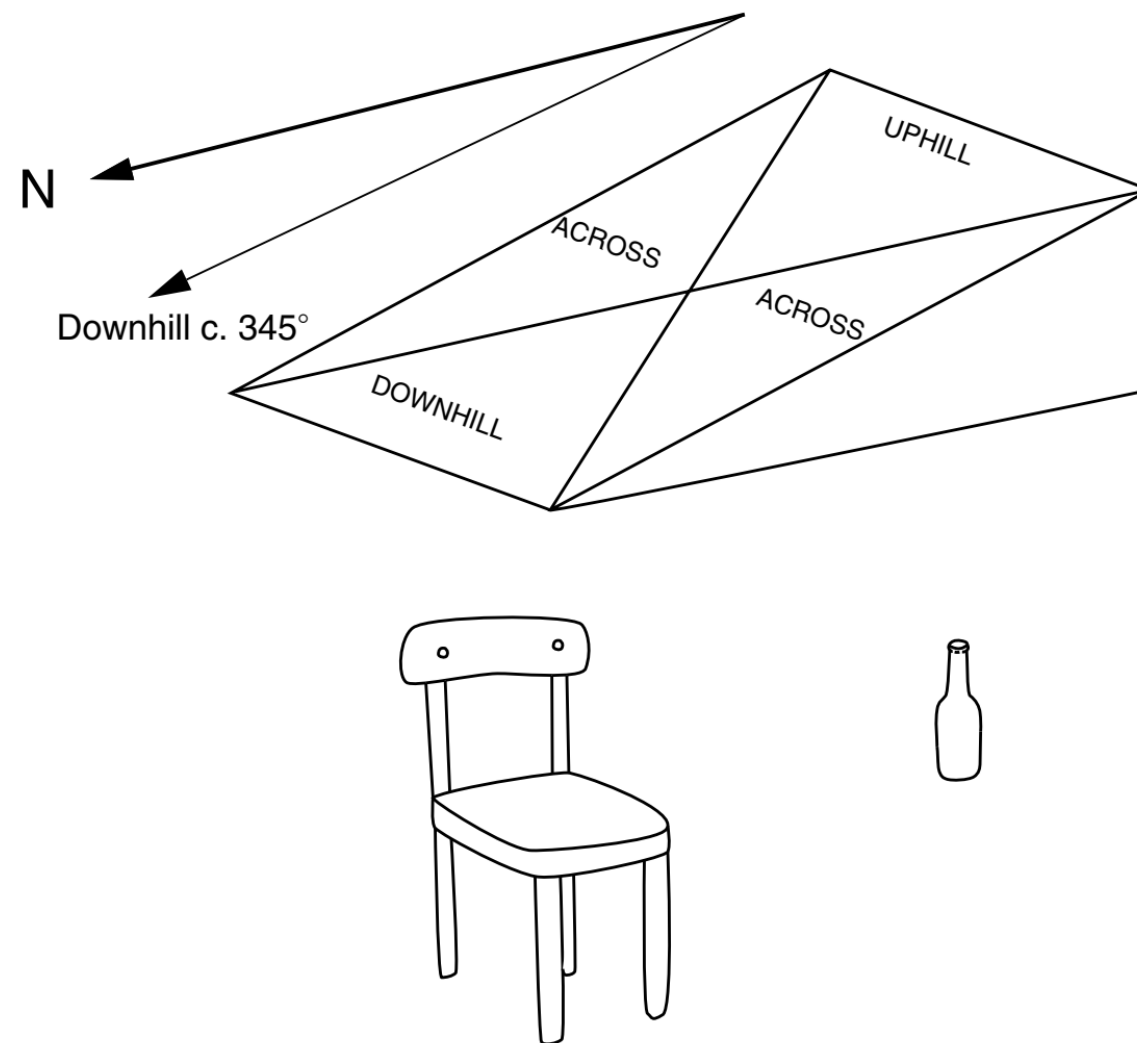
# СИСТЕМЫ КООРДИНАТ (FRAMES OF REFERENCE)

ABSOLUTE

"He's north of the house."



# СИСТЕМЫ КООРДИНАТ (FRAMES OF REFERENCE)



‘The bottle is uphill of the chair.’

Figure 4.8. Tenejapan Tzeltal uphill/downhill system

# СИСТЕМЫ КООРДИНАТ (FRAMES OF REFERENCE)

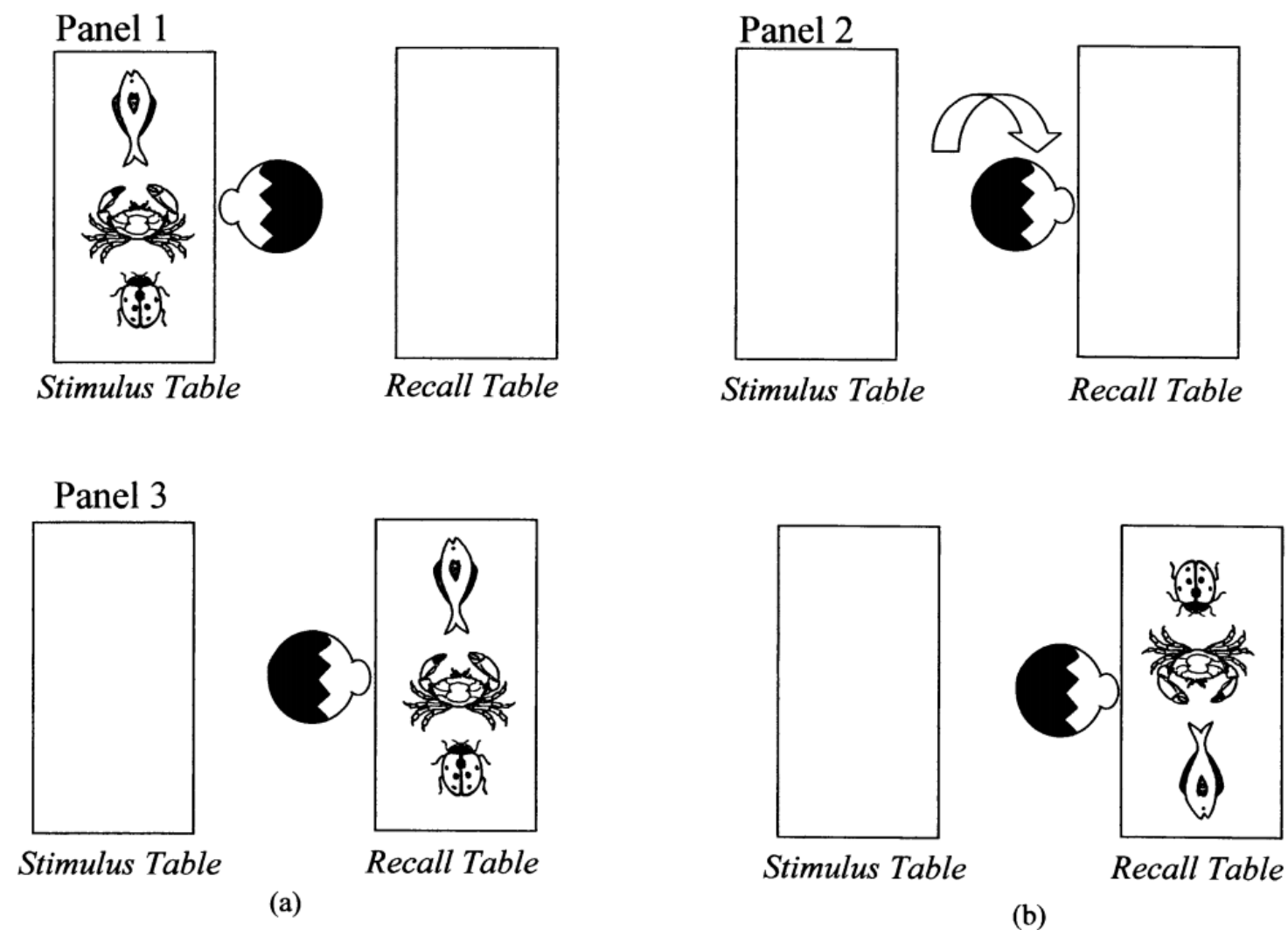
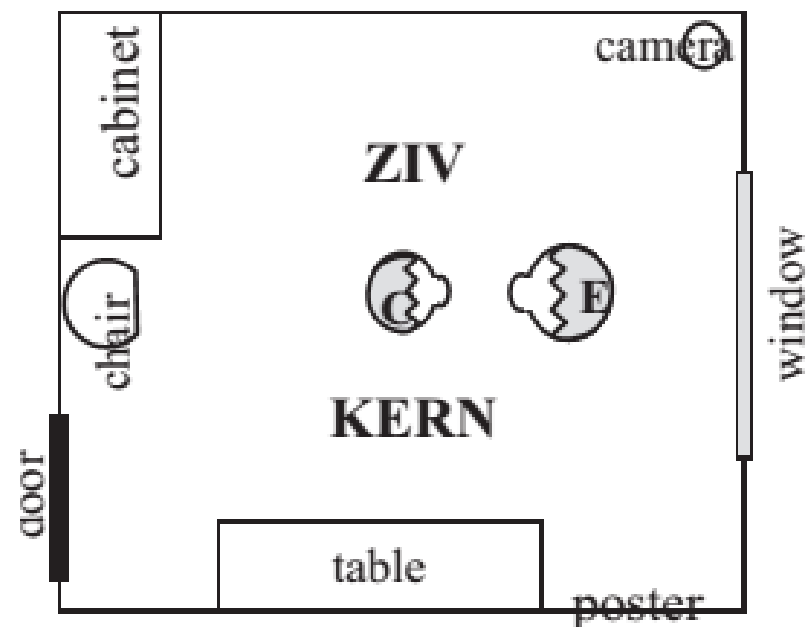


Fig. 1. The Animals in a Row task. Panel 1: Stimulus Table with array of toy animals; Panel 2: rotated 180 degrees at Recall Table; Panel 3a: the “absolute” rearrangement; Panel 3b: the “relative” rearrangement (adapted from Pederson et al., 1998).

# СИСТЕМЫ КООРДИНАТ (FRAMES OF REFERENCE): ЭКСПЕРИМЕНТ С ДЕТЬМИ

## Word Introduction

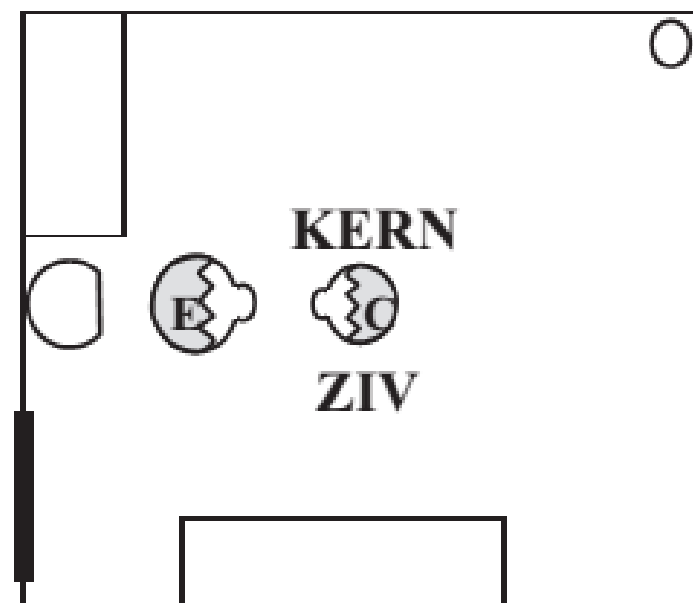
(a)



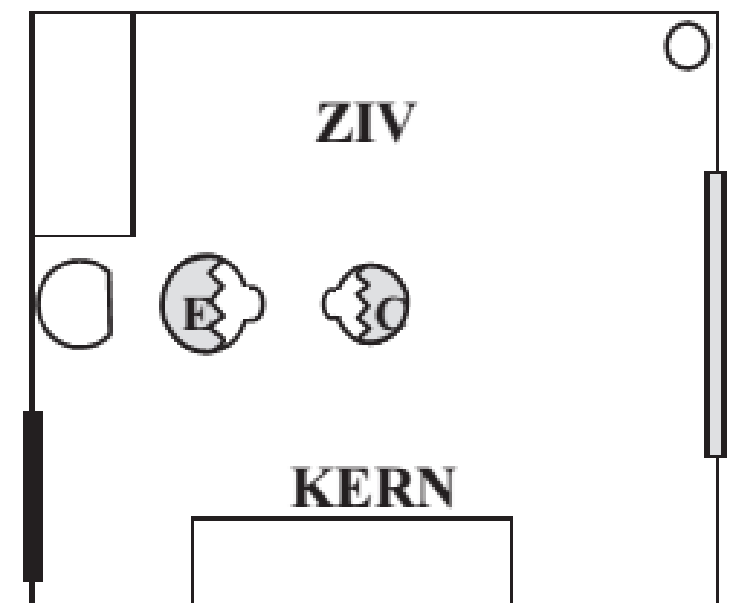
## Bias Assessment Test

Egocentric Pattern  
(Self-based)

(b)



Geocentric Pattern  
(Environment-based)





## ДВИЖЕНИЕ: ГЛАГОЛЬНЫЕ И САТЕЛЛИТНЫЕ ЯЗЫКИ

| Английский язык               | Испанский язык                   |
|-------------------------------|----------------------------------|
| The bottle floated <b>out</b> | La botella <b>salió</b> flotando |

Оба предложения описывают одну ситуацию: лодка  
выплывает из пещеры

# ДВИЖЕНИЕ: ГЛАГОЛЬНЫЕ И САТЕЛЛИТНЫЕ ЯЗЫКИ



Slobin 1996: “Frog, where are you?” -- стимул для эlicitации текстов носителей английского и испанского языков



# ДВИЖЕНИЕ: ГЛАГОЛЬНЫЕ И САТЕЛЛИТНЫЕ ЯЗЫКИ



Slobin 1996: “Frog, where are you?” -- стимул для элицитации текстов носителей английского и испанского языков



## ДВИЖЕНИЕ: ГЛАГОЛЬНЫЕ И САТЕЛЛИТНЫЕ ЯЗЫКИ

Описание картинок с предыдущего слайда англо- и испаноязычными детьми

- (5a) He [= deer] starts running and he tips him off over a cliff into the water. And he lands. [age 9]
- (5b) He threw him over a cliff into a pond. [age 5]
- (7a) *Los tiró a un precipicio donde había harta agua. Entonces se cayeron.*  
'[The deer] threw them at a cliff where there was lots of water. Then they fell.' [age 7, Chile]
- (7b) *El ciervo le llevó hasta un sitio, donde debajo había un río. Entonces el ciervo tiró al perro y al niño al río. Y después, cayeron.*  
'The deer took him until a place, where below there was a river. Then the deer threw the dog and the boy to the river. And then they fell.' [age 9, Spain]
- (7c) *Lo tiró. Por suerte, abajo, estaba el río. El niño cayó en el agua.*  
'[The deer] threw him. Luckily, below, was the river. The boy fell in the water.' [age 11, Argentina]



## ДВИЖЕНИЕ: ГЛАГОЛЬНЫЕ И САТЕЛЛИТНЫЕ ЯЗЫКИ

Количество ориентиров, используемых при глаголах движения

| Language | No. of ground elements referred to |    |    |    |
|----------|------------------------------------|----|----|----|
|          | 0                                  | 1  | 2  | 3+ |
| English  | 4                                  | 61 | 26 | 9  |
| Spanish  | 19                                 | 73 | 8  | 0  |



## ДВИЖЕНИЕ: ГЛАГОЛЬНЫЕ И САТЕЛЛИТНЫЕ ЯЗЫКИ

Доля эквивалентных переводов контекстов с движением  
для английского и испанского

**TABLE 8.5. *Percentages of faithful translations  
of motion events***

|                    | Trajectory | Manner |
|--------------------|------------|--------|
| English to Spanish | 76         | 51     |
| Spanish to English | 92         | 77     |

## ДВИЖЕНИЕ: ГЛАГОЛЬНЫЕ И САТЕЛЛИТНЫЕ ЯЗЫКИ

Переводы с английского на испанский: переводчики  
упрощают описание движения

- (11) Gradually he worked his way up to the foot of the bluffs . . . (Fowles, 1969: 136)  
*Poco a poco, fue acercándose hasta el pie de los riscos . . .*  
'Gradually he was approaching the foot of the bluffs . . . ' (Fowles, 1981: 143)
- (12) I . . . climbed up the path over the cliffs towards the rest of the people.  
(Du Maurier, 1938: 236)  
*Tomé el sendero que conducía al lugar donde estaba la gente.*  
'I took the path that led to the place where the people were.' (Du Maurier, 1959: 339)

## ДВИЖЕНИЕ: ГЛАГОЛЬНЫЕ И САТЕЛЛИТНЫЕ ЯЗЫКИ

Переводы с английского на испанский: переводчики  
разбивают один глагол с двумя сателлитами на две  
конструкции с разными глаголами

- (13) I went through the drawing-room to the morning-room. (Du Maurier, 1938: 221)  
*Pasando por el salón, fui al gabinete.*  
'Passing through the drawing-room, I went to the morning-room.'  
(Du Maurier, 1959: 318)
- (14) Martha walked through the park and along the avenues . . . (Lessing, 1952: 71).  
*Martha cruzó el parque y paseó a lo largo de las avenidas . . .*  
'Martha crossed the park and promenaded along the avenues . . .'  
(Lessing, 1979: 84)

## ДВИЖЕНИЕ: ГЛАГОЛЬНЫЕ И САТЕЛЛИТНЫЕ ЯЗЫКИ

Переводы с английского на испанский: переводчики  
разбивают один глагол с двумя сателлитами на две  
конструкции с разными глаголами

- (15) He strolled across the room to the door . . . (Du Maurier, 1938: 329)  
*Se dirigió a la puerta . . .*  
'He went to the door.' (Du Maurier, 1959: 446)
- (16) . . . she moved out into the sun and across the stony clearing . . .  
(Fowles, 1969: 165)  
*. . . la muchacha salió al claro rocoso . . .*  
' . . . the girl exited to the stony clearing . . . ' (Fowles, 1981: 173)

## ФИКТИВНОЕ ДВИЖЕНИЕ

Типы фиктивного движения (Talmy 2000: I, 2):

- Emanation type: The sun is shining into the cave — «Солнце светит в пещеру», The pillar's shadow fell onto the wall — «Тень от колонны упала на стену»
- Pattern Paths: As I painted the ceiling, (a line of) paint spots slowly progressed across the floor — «Пока я красил потолок, линия из пятнышек краски медленно растягивалась по полу»
- Frame Relative Motion: I sat in the car and watched the scenery rush past me — «Я сидел в машине и смотрел, как пейзаж проносился мимо меня»
- Access Paths: The bakery is across the street from the bank — «Булочная находится через дорогу, если идти от банка».
- Coextension Paths: This fence goes from the plateau to valley — «этот забор идёт от плато до долины»



## ФИКТИВНОЕ ДВИЖЕНИЕ

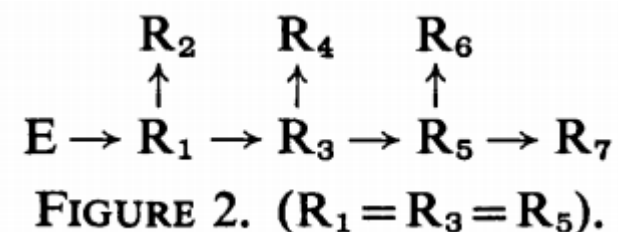
Описание квартиры из Linde, Labov 1975: 929 как воображаемой экскурсии по дому

(10) As you open the door, you are in a small five-by-five room which is a small closet.

When you get past there, you're in what we call the foyer which is about a twelve-by-twelve room which has a telephone and desk.

If you keep walking in that same direction, you're confronted by two rooms in front of you ... large living room which is about twelve by twenty on the left side.

Пример графического отображения описания одной из квартир







# ФИКТИВНОЕ ДВИЖЕНИЕ И ПРОСТРАНСТВЕННЫЙ НАРРАТИВ

Ἀρξαμέν-η δὲ ἡ Θράκ-η αὕτ-η  
ἐστὶν ἀπὸ τοῦ στόματ-ος

начать:PTCP.PST.PFV.MID-NOM PRT ART:NOM.SG Фракия-NOM.SG DEM-  
NOM.SG быть:PRS.3.SG от ART:GEN.SG устье-GEN.SG

'Эта часть Фракии начинается в устье Понта [и  
простирается] до Гераклеи, [находясь] направо от  
плывущего в Понт'.

[Xen. Anab. 6.4.1-2]

τοῦ Πόντ-ου μεχρις Ἡρακλεί-ας ἐπὶ δεξι-ὰ  
εἰς τὸν Πόντ-ον εἰσπλέ-οντ-ι

ART:GEN.SG Понт-GEN.SG до Гераклея-GEN на правый-ACC.PL в  
ART:ACC.SG Понт-ACC.SG втекающий-DAT.SG



## ЛИТЕРАТУРА

Подосинов А.В. Ex oriente lux! Ориентация по странам света в архаических культурах Евразии. М.: Языки славянской культуры, 1999.

Brown C.. Where do cardinal direction terms come from? // Anthropological Linguistics. 25, 2. P. 121-161.

Cerqueglini L., Henkin R. Spatial Language and Culture: Cardinal Directions in Negev Arabic // Anthropological Linguistics, Vol. 58, No. 2, 2016, pp. 171-208.

Levinson S., Kita S., Haun D., Rasch B. Returning the tables: language affects spatial reasoning // Cognition, 2002, pp. 155–188.

Levinson S. Space in language and cognition. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Li P., Gleitman L. Turning the tables: language and spatial

reasoning // Cognition 83, 2002, pp. 265–294.

Linde C., Labov W. . Spatial Networks as a Site of Language and Thought. Language 51, 1975, pp. 924–39.

Rood T. Herodotus // in I. J. F. de Jong (ed.) Space in Ancient Greek Literature: Studies in Ancient Greek Narrative, Brill: 2012, pp. 121–40.

Shusterman A., Li P. Frames of reference in spatial language acquisition // Cognitive Psychology, pp. 115-161.

Slobin D. I. Two ways to travel: verbs of motion in English and Spanish // In Masayoshi Shibatani & Sandra Thompson (eds.), Grammatical Constructions, 1996, pp. 195--219.

Talmy L. . Toward a Cognitive Semantics. Vol I & II // Cambridge (Mass): MIT Press, 2000.



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ